

Two-Part Motets Translations

A solis ortus cardine

1. A solis ortus cardine adusque terrae limitem Christum canamus Principem, natum Maria Virgine.	From lands that see the sun arise, to earth's remotest boundaries, the Virgin-born today we sing, the Son of Mary, Christ the King.
2. Beatus auctor saeculi servile corpus induit, ut carne carnem liberans non perderet quod condidit.	Blest Author of this earthly frame, to take a servant's form he came, that liberating flesh by flesh, whom he had made might live afresh.
3. Clausae parentis viscera caelestis intrat gratia; venter puellae baiulat secreta quae non noverat.	In that chaste parent's holy womb, celestial grace hath found its home: and she, as earthly bride unknown, yet call that Offspring blest her own.
4. Domus pudici pectoris templum repente fit Dei; intacta nesciens virum verbo concepit Filium.	The mansion of the modest breast becomes a shrine where God shall rest: the pure and undefiled one conceived in her womb the Son.
5. Enixa est puerpera quem Gabriel praedixerat, quem matris alvo gestiens clausus Ioannes senserat.	That Son, that royal Son she bore, whom Gabriel's voice had told afore: whom, in his Mother yet concealed, the Infant Baptist had revealed.
6. Feno iacere pertulit, praesepe non abhorruit, parvoque lacte pastus est per quem nec ales esurit.	The manger and the straw he bore, the cradle did he not abhor: a little milk his infant fare who feedeth even each fowl of air.
7. Gaudet chorus caelestium et Angeli canunt Deum, palamque fit pastoribus pastor, Creator omnium.	The heavenly chorus filled the sky, the Angels sang to God on high, what time to shepherds watching lone they made creation's Shepherd known.
8. Iesu, tibi sit gloria, qui natus es de Virgine, cum Patre et almo Spiritu, in sempiterna saecula. Amen.	All honor, laud, and glory be, O Jesu, Virgin-born, to Thee; all glory, as is ever meet, to the Father and to Paraclete. Amen. — Coelius Sedulius (d. ca. 450)

Alleluia, noli flere		
Alleluia, noli flere, Maria, resurrexit Dominus.		Alleluia, Do not weep, Mary: the Lord is risen. — from the Latin hymn <i>Lapis revolutus est</i> , verse 3.
Alleuia, alleluia. Surréxit Christus		
Alleuia, alleluia. Surréxit Christus, et illúxit nobis, quos redémit ságuine suo.		Alleluia, alleluia. Christ is risen, and hath shone upon us, whom He redeemed with His Blood. — John. 16:28
Angele Dei		
Angele Dei, qui custos es mei, me tibi commisum pietate superna; (Hodie, Hac nocte) illumina, custodi, rege et guberná. Amen.		Angel of God, my guardian dear, to whom God's love commits me here; Ever this (day, night), be at my side, to light, to guard, to rule and guide. Amen. — Traditional.
Ave Maria		
Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus.		Hail Mary, full of grace! the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.		Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen. — Traditional
Bone pastor		
Bone pastor, panis vere, Iesu, nostri miserere: Tu nos pasce, nos tuére: Tu nos bona fac vidére In terra vivéntium.		Good Shepherd, bread truly, Jesus, on us have mercy You feed us, our defense Make us look for good In the land of the living.
"Tu qui cuncta scis et vales, qui nos pascis hic mortales: tuos ibi commensales, coheredes et sodales fac sanctorum civium. Amen. Alleluia. "		"Source of all we have or know, feed and lead us here below. grant that with Your Saints above, sitting at the feast of love we may see You face to face. Amen. Alleluia. — St. Thomas Aquinas (d. 1274)"
Crux mihi		
Crux mihi certa salus. Crux est quam semper adóro. Crux Dómini mecum. Crux mihi refúgium.		The Cross is my sure salvation. The Cross it is that I worship evermore. The Cross of our Lord is with me. The Cross is my refuge. — St. Thomas Aquinas, <i>Raccolta</i> , #186

Deus meus		
Deus meus, credo in te, spero in te, amo te super omnia ex tota anima mea, ex toto corde meo, ex totis viribus meis; amo te quia es infinite bonus et dignus qui ameris; et quia amo te, me paenitet ex toto corde te offendisse: miserere mihi peccatori. Amen.		My God, I believe in Thee, I trust in thee, I love thee above all things with all my soul, with all my heart, from every part of my strength; I love Thee because Thou art infinitely good and worthy of being loved; and because I love thee, I repent with all my heart of having offended thee; have mercy on me a sinner. Amen. — Raccolta #37
Deus, qui nobis		
Deus, qui nobis, sub Sacramento mirabDeus, qui nobis, sub Sacramento mirabili, Passionis tuae memoriam reliquisti; tribue, quaesumus, ita nos Corporis et Sanguinis, tui sacra mysteria venerari, ut redemptionis tuae fructum in nobis iúgiter sentiámus: Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.		O God, who for us, under a wonderful Sacrament, has left a memorial of Thy Passion; Grant us, we beseech Thee, to so reverence the sacred mysteries of Thy Body and Blood, that we may ever feel within ourselves the fruit of Thy Redemption: Thou who livest and reignest forever and ever. Amen. — Raccolta #180
Domine Deus, amo te		
Domine Deus, amo te super omnia et proximum meum propter te, quia tu es summum, infinitum, et perfectissimum bonum, omni dilectione dignum. In hac caritate vivere et mori statuo. Amen.		O Lord God, I love Thee above all things, and I love my neighbor on account of Thee, because Thou art the highest, infinite and most perfect good, worthy of all love. In this love I stand to live and die. Amen. — Baltimore Catechism
Domine Deus, firma fid		
Domine Deus, firma fide credo et confiteor omnia et singula quae sancta ecclesia Catholica proponit, quia tu, Deus, ea omnia revelasti, qui es aeterna veritas et sapientia quae nec fallere nec falli potest. In hac fide vivere et mori statuo. Amen.		O Lord God, I firmly believe each and every truth which the holy Catholic Church teaches, because Thou, O God, Who art eternal truth and wisdom which can neither deceive nor be deceived, hast revealed them all. In this faith I stand to live and die. Amen. — Baltimore Catechism
Domine Deus, spero		
Domine Deus, spero per gratiam tuam remissionem omnium peccatorum, et post hanc vitam aeternam felicitatem me esse consecuturum: quia tu promisisti, qui es infinite potens, fidelis, benignus, et misericors. In hac spe vivere et mori statuo. Amen.		O Lord God, through Thy grace I hope to obtain remission of all my sins and after this life eternal happiness, for Thou hast promised, Who art all powerful, faithful, kind, and merciful. In this hope I stand to live and die. Amen. — Baltimore Catechism

Domine Iesu		
Domine Iesu, spiritem nobis tuae dilectionis infunde, ut in hora exitus nostri hostem vincere et ad caelestem mereamur coronam pervenire: Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.		Lord Jesus, pour into us the spirit of Thy love, that in the hour of our death we may be worthy to vanquish the enemy and attain unto the heavenly crown: Who livest and reignest world without end. Amen. — Raccolta, #648
Domine Iesu, clementissime		
Domine Iesu, clementissime Salvator mundi, te per sacratissimum Cor tuum supplices exoramus, ut omnes oves errantes ad te Pastorem et Episcopum animarum suarum convertantur: Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.		Lord Jesus Christ, merciful Savior of the world, we humbly beseech Thee by Thy Most Sacred Heart that all the straying sheep may turn unto Thee, the Shepherd and Bishop of their souls: Thou who lives and reignest forever and ever. Amen. — Pope Pius X, Raccolta, #625
Ecce veniet		
Ecce veniet propheta magnus, et ipse renovabit Jerusalem, alleluia.		Behold there shall come the great Prophet, and it is He that shall build Jerusalem anew, alleluia.
In mari miserie		
In mari miserie, Maris stella, Errantes cotidie A procella, Defende nos et precare Dominum pie, Ut ad portas glorie Nos trahat per hoc mare.		In a sea of misery, Star of the Sea, staggering daily from the storm, Defend us and pray to our sweet Lord, That to the gates of glory draw us from this sea. — Montpellier Codex, 13th Century.
Jerusalem convertere		
Jerusalem convertere, ad Dominum Deum tuum, quoniam corruisti in iniquitate tua.		Return, O Israel, to the Lord thy God: for thou hast fallen down by thy iniquity. — Hosea 14:2
Laudate Dominum		
Laudate Dominum de cælis: laudate eum in excelsis. Laudate eum omnes angeli ejus: laudate eum omnes virtutes ejus. Laudate eum sol et luna: laudate eum omnes stellæ, et lumen. Laudate eum cæli cælorum: et aquæ omnes, quæ super cælos sunt, laudent nomen Domini.		Praise ye the Lord from the heavens: praise him in the heights. Praise ye him, all his angels: praise ye Him, all His hosts. Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars and light. Praise him, ye heavens of heavens: and ye waters that be above the heavens, praise the name of the Lord. — Psalm 148, 1-5
Maria, mater gratiae		
Maria, mater gratiae, Mater misericordiae, tu me ab hoste protege et hora mortis suscipe. Amen.		Mary, mother of grace, sweet mother of mercy, protect us from the enemy, and receive us at the hour of death. Amen. — Raccolta #307

Nos, Iesu		
Nos, Iesu, Maria, et Ioseph bone, Benedicite nunc et in mortis agone.		Iesu, Maria, and Ioseph most kind, bless us now and in death's agony. — Raccolta, #273
O Creátor Sancte Spíritus		
O Creátor Sancte Spíritus, adésto propitious Ecclésiae cathólicae eámque contra inimicórum incúrsus tua suérna virtúte róborá et confírma, tua caritáte et grátia spíritum famulórum tuórum, quos unxísti, rénova, ut in te claríficent Patrem Filiúmque eius Unigénitum Iesum Christum Dóminum nostrum. Amen.		O Holy Spirit, Creator, mercifully assist Thy Catholic Church, and by Thy heavenly power strengthen and establish her against the assaults of all her enemies; and by Thy love and grace renew the spirit of Thy servants whom Thou hast anointed, that in Thee they may glorify the Father and His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. — Raccolta #288
O Gloriosa domina		
1. O Gloriosa domina excelsa super sidera, qui te creavit provide, lactas sacrato ubere.		O Heaven's glorious mistress, elevated above the stars, thou feedest with thy sacred breast him who created thee.
2. Quod Eva tristis abstulit, tu reddis almo germine; intrent ut astra flebiles, sternis benigna semitam.		What miserable Eve lost thy dear offspring to man restores, the way to glory is open to the wretched for thou has become the Gate of Heaven.
3. Tu regis alti janua et porta lucis fulgida; vitam datam per Virginem, gentes redemptae, plaudite.		Thou art the door of the High King, the gate of shining light. Life is given through a Virgin: Rejoice, ye redeemed nations.
4. Gloria tibi, Domine, qui natus es de Virgine, cum Patre et Sancto Spiritu in sempiterna saecula. Amen.		Glory be to Thee, O Lord, Born of a Virgin, with the Father and the Holy Spirit, world without end. Amen. — Venantius Fortunatus (530-609)
O Iesu		
O Iesu in sanctissimo sacramento, miserere nobis.		O Iesu in the Blessed Sacrament, have mercy on us. — <i>Raccolta</i> #134
O panis dulcissime		
1. O panis dulcissime, O fidelis animae Vitalis refectio!		O sweetest Bread, O life-giving food of the faithful soul!

2. O Paschalis victimae, Agne mansuetissime, Legalis oblatio!	O paschal Victim, meekest Lamb, lawful oblation!
3. Jesu dilectissime, Quae sub panis specie Velaris divinitus!	O Jesus, most loved, you are divinely concealed under the appearance of bread!
4. Victu multifarie Recrea nos gratiae Septiformis Spiritus!	Create us anew in every way by the nourishment of the sevenfold grace of the Holy Spirit!
5. Sumentem, cum sumeris, Quia non consumeris, Aeterne vivificas.	Because Thou art not consumed when Thou art received, Thou dost eternally vivify the receiver.
6. Nam reatum sceleris Dono tanti muneris Clementer purificas.	For by so great a gift Thou dost mercifully cleanse the guilty one of crime.
7. In te nos ut unias, Et virtute munias, Da te digne sumere.	In order to unite us in Thee and fortify us in good, grant us to receive Thee worthily,
8. Ut carnales furias Propellens, nos facias Tecum pie vivere.	that driving away fleshly frenzy, you may make us live in holiness with Thee.
9. Sic refecti poculis Sanguinis, et epulis Tuae carnis optimis.	Thus restored by the cup of Thy Blood, by the noble banquet of Thy flesh,
10. Saeculorum saeculis, Epulemur sedulis Invitati azymis. Amen.	let us, who are invited to the Pasch, feast for ever and ever. Amen. — 13th Century sequence hymn.
O Virgo virginum	
O Virgo virginum, quomodo fiet istud? Quia nec primam similem visa es, nec habere sequentem. Filiae Jerusalem, quid me admiramini? Divinum est mysterium hoc quod cernitis.	O Virgin of virgins, how shall this be? For neither before thee was any like thee, nor shall there be after. Daughters of Jerusalem, why marvel ye at me? The thing which ye behold is a divine mystery. — <i>English Medieval</i>
Si quis vult post me	
Si quis vult post me venire abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me.	If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross and follow me. — Matthew 16:24

Te, Ioseph	
1. Te, Ioseph, celebrent agmina caelitum, te cuncti resonent Christiadum chori, qui, clarus meritis, iunctus es inclitae, casto foedere Virgini. 2. Almo cum tumidam germine coniugem admirans dubio tangeris anxius, afflatu superi Flaminis, Angelus conceptum puerum docet. 3. Tu natum Dominum stringis, ad exteras Aegypti profugum tu sequeris plagas; amissum Solymis quaeris et invenis, miscens gaudia fletibus.	Joseph! to thee by hosts on high and choirs of Christians, laud be paid! saintly of life, by purest tie joined unto her, the glorious Maid. When thou didst doubt thy wife's repute, and mark her great with motherhood, the angel taught thee that her fruit came from the Holy Ghost of God. To clasp the Son, the Lord, was thine, to share His flight to Egypt's shore, with tears, to seek in Salem's shrine Him lost, with joy, to find once more
4. Electos reliquos mors pia consecrate palmanque emeritos gloria suscipit; tu vivens, Superis par, frueris Deo, mira sorte beatior. 5. Nobis, summa Trias, parce precantibus; da Ioseph meritis sidera scandere, ut tandem liceat nos tibi perpetim gratum promere canticum. Amen.	Death brings to other Saints their rest; through toil they win the victor's place; thou happier, like the Angels blest, alive, hast seen God face to face. Spare us, O Trinity most High! grant that, with Joseph, we may gain Thy starry realm, and ceaselessly there raise to Thee our thankful strain. Amen. — Father Juan Escollar (d. 1700)
Vérbum bónum	
1. Vérbum bónum et suá ve, Personémus íllud Ave, Per quod Chrísti fit concláve, Virgo mater fília. 2. Per quod Ave salutáta Mox concépit fecundáta, Virgo David stírpe náta, Inter spínas lília.	The good and sweet word, let us proclaim that Ave by which the virgin mother daughter becomes the home of the Christ. Greeted by that Ave she soon conceived, made pregnant, the virgin born of the stem of David, lily among thorns.

3. Ave, veri Salomónis Mater, vellus Gedeonis, Cújus Mági tríbus dónis Láudant puerpérium.	Ave, mother of the true Solomon, fleece of Gideon, whose childbirth the Magi honour with three gifts.
4. Ave, sólem genuísti, Múndo lápso contulisti Ave, sólem protulísti, vítam et impérium.	Ave, you bore the sun, Ave, you brought forth a child, on a fallen world conferred life and power.
5. Ave, spónsa verbi súmmi, Máris pórtus, sígnum dúmi, arómatum, vírga fúmi, angelórum dómina.	Ave, bride of the highest word, harbour of the sea, sign of the thornbush, wreath of the smoke of incense, ruler of angels.
6. Supplicámus, nos eménda, emendátos nos comménda tuo Nátu ad habénda sempitérna gáudia. Alleluia. Amen.	We beg you, correct us, and, corrected, commend us to thy Son to possess everlasting joy. Amen. — 13th Century